

Kyiv
....., 20...

On the one side;
CANSAN GLOBAL LIMITED LIABILITY COMPANY, a legal entity duly incorporated under the laws of Ukraine (hereinafter referred to as the "Service Provider"), represented by its duly authorized Director Sencan Ozgun, acting pursuant to the Articles of Association of the Company;
And on the other side;
....., a legal entity duly incorporated under the laws of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "Service Recipient"), represented by its authorized representative

(The Service Provider and the Service Recipient shall hereinafter be jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party".)
The Parties have entered into this Service Agreement (the "Agreement") under the terms and conditions set forth below.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND NATURE OF THE SERVICE

1.1. The subject of this Agreement is to determine the principles and procedures governing the provision by the Service Provider to the Service Recipient of services related to the research, identification, analysis, filtering, and reporting of potential customer/buyer candidates in foreign markets.
1.2. The Service Provider provides solely customer-finding and commercial intelligence services and does not give any guarantee, commitment, or undertaking with respect to sales, orders, exports, turnover, revenue, or any form of commercial success.

2. SCOPE OF THE SERVICE

The service provided under this Agreement is strictly limited to the following activities:
conducting target market and sector analyses;
identifying potential foreign customer/buyer candidates;
analyzing and filtering the identified candidates;
preparing the final customer list.
The service does not include any result-oriented or performance-based guarantee.

3. DELIVERY AND DELIVERY PERIOD

3.1. The service shall be performed in monthly periods, and the outputs and reports relating to each service period shall be delivered to the Service Recipient in digital format.
3.2. The data and reports relating to each monthly service period shall be delivered to the Service Recipient at the end of thirty (30) days following the advance payment of the service fee in the amount of USD 900.00 for the relevant month, calculated from the payment date.

4. LIMITATION OF LIABILITY

м. Київ
....., 20... р.

З однієї сторони
ТОВ «CANSAN GLOBAL», юридична особа, належним чином зареєстрована відповідно до законодавства України (надалі – «Постачальник послуг»), в особі директора **Шенджан Озгюн**, який діє на підставі Статуту Товариства, та з іншої сторони
....., юридична особа, належним чином зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Туреччина (надалі – «Замовник послуг»), в особі уповноваженого представника

(далі разом іменуються – «Сторони», а окремо – «Сторона»),
уклали цей Договір про надання послуг (надалі – «Договір») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ ТА ХАРАКТЕР ПОСЛУГ

1.1. Предметом цього Договору є визначення принципів і порядку надання Постачальником послуг Замовнику послуг, пов'язаних з дослідженням, виявленням, аналізом, відбором та звітуванням потенційних клієнтів/покупців на зовнішніх ринках.
1.2. Постачальник послуг надає виключно послуги з пошуку клієнтів та комерційної аналітики і не надає жодних гарантій, зобов'язань чи обіцянок щодо продажів, замовлень, експорту, обороту, доходу чи будь-якого комерційного успіху.

2. ОБСЯГ ПОСЛУГ

Послуга, що надається за цим Договором, обмежується такими видами діяльності:
проведення аналізу цільового ринку та галузі;
виявлення потенційних закордонних клієнтів/покупців;
аналіз і відбір виявлених клієнтів;
підготовка фінального звіту (списку клієнтів).
Послуга не передбачає досягнення будь-якого результату або гарантії ефективності.

3. НАДАННЯ ПОСЛУГ ТА СТРОКИ

3.1. Послуги надаються з розрахунку щомісячних періодів, а результати та звіти за кожен період передаються Замовнику у цифровому форматі.
3.2. Дані та звіти за відповідний місячний період надаються Замовнику через тридцять (30) календарних днів після здійснення авансового платежу у розмірі 900,00 доларів США за відповідний місяць, рахуючи від дати платежу.

4. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

4.1. Усі комунікації з потенційними клієнтами, а також процеси ціноутворення, укладення договорів, оплат і продажів перебувають у повній відповідальності Замовника.
4.2. Постачальник послуг не несе жодної юридичної чи фінансової відповідальності у випадках, коли

4.1. All communications with potential customer candidates, as well as pricing, contracting, payment, and sales processes, shall be under the sole responsibility of the Service Recipient.

4.2. The Service Provider shall bear no legal or financial liability in cases where no sale is realized, commercial losses occur, or disputes arise with third parties.

4.3. Failure to realize any sale shall not be deemed defective or incomplete performance of the service and shall not give rise to any right of refund or compensation.

4.4. The number of potential customers to be delivered at the end of a one (1) month service period is not guaranteed and may vary depending on the sector, product group, and analysis results.

5. SERVICE FEE AND PAYMENT

5.1. The service fee shall be charged on the basis of monthly service periods and **shall be paid in advance**.

5.2. The monthly service fee is **USD 1.440,00**. The Service Recipient is obliged to pay the service fee for each monthly service period in advance, prior to the commencement of the relevant service period.

5.3. The Service Provider shall commence its work following the advance payment of the relevant monthly service fee and shall deliver the data and reports relating to the relevant month within thirty (30) days from the payment date.

5.4. In the event that the service fee for the relevant month is not paid in advance, the Service Provider shall have no obligation to provide any service, prepare any data, or deliver any report for that month.

5.5. No commission, premium, or success-based payment shall apply under this Agreement.

6. PERFORMANCE OF THE SERVICE

The service shall be deemed duly and fully performed upon completion of the customer research for the relevant period and submission of the report to the Service Recipient in digital format.

7. TERM, TERMINATION, AND REFUND

7.1. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) months as of the signature date.

7.2. Either Party may terminate this Agreement unilaterally.

7.3. In the event of termination, any service fees already paid shall not be refunded.

7.4. As the performance of the service commences immediately, no right of withdrawal or refund shall apply. This practice falls within the exception set forth under the EU Consumer Rights Directive (2011/83/EU).

8. FORCE MAJEURE

Except for mobilization and war, in the event of force majeure circumstances such as flood, fire, or pandemic, duly certified by the relevant chamber of commerce, the Agreement shall be suspended. If such circumstances persist for three (3) months, the Agreement shall terminate automatically.

9. CONFIDENTIALITY

продаж не відбувся, виникли комерційні збитки або суперечки з третіми особами.

4.3. Відсутність продажів не вважається неналежним чи неповним виконанням послуг і не надає права вимагати повернення коштів або компенсації.

4.4. Кількість потенційних клієнтів, які будуть надані за один (1) місяць, не гарантується і може змінюватися залежно від галузі, групи товарів та результатів аналізу.

5. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА УМОВИ ОПЛАТИ

5.1. Вартість послуг розраховується за місячними періодами і **сплачується авансом**.

5.2. Щомісячна вартість послуг становить **1.440,00 долари США**. Замовник зобов'язаний сплачувати аванс за кожен місячний період до початку відповідного періоду.

5.3. Постачальник послуг розпочинає виконання робіт після отримання авансової оплати за відповідний місяць і передає дані та звіти через тридцять (30) календарних днів з дати оплати.

5.4. Якщо оплата за відповідний місяць не була здійснена авансом, Постачальник послуг не зобов'язаний надавати будь-які послуги, готувати дані або передавати звіти за цей період.

5.5. За цим Договором не передбачено жодних комісій, премій чи оплат, що залежать від результату.

6. ВИКОНАННЯ ПОСЛУГ

Послуга вважається належно та повністю виконаною після завершення дослідження клієнтів за відповідний період і передачі Замовнику звіту у цифровому форматі.

7. СТРОК ДІЇ, ПРИПИНЕННЯ ТА ПОВЕРНЕННЯ КОШТІВ

7.1. Цей Договір діє протягом трьох (3) місяців з дати підписання.

7.2. Кожна Сторона має право розірвати Договір в односторонньому порядку.

7.3. У разі розірвання сплачені суми не повертаються.

7.4. Оскільки надання послуг починається негайно після оплати, право на відкликання або повернення коштів не застосовується. Це відповідає винятку, передбаченому Директивою ЄС про права споживачів (2011/83/ЄС).

8. ФОРС-МАЖОР

За винятком мобілізації та війни, у разі виникнення обставин непереборної сили (повінь, пожежа, пандемія), підтверджених Торгово-промисловою палатою, дія Договору призупиняється. Якщо такі обставини тривають понад три (3) місяці, Договір автоматично припиняється.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність усієї комерційної та операційної інформації, отриманої у межах цього Договору. Зобов'язання щодо конфіденційності діє і після припинення Договору.

The Parties shall keep confidential all commercial and operational information obtained within the scope of this Agreement. This confidentiality obligation shall survive the termination of the Agreement.

10. DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall first be resolved amicably. If no settlement is reached within thirty (30) days, such disputes shall be finally resolved by arbitration before the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kyiv). Ukrainian law shall apply.

11. ENTRY INTO FORCE

This Agreement consists of twelve (12) articles and shall enter into force upon signature on ... / ... / 20....

12. ADDRESSES, CONTACT, AND BANK DETAILS

Service Recipient

.....
.....

Address:..... /Türkiye

Bank:
SWIFT Code:
IBAN: TR
Director:/Signature _____

Service Provider

Limited Liability Company "CANSAN GLOBAL"
Code: 45787592
Address: Kozatska Street 114, Office 38,
Kyiv 03118, Ukraine
Account Currency: USD
IBAN: UA513510050000026004879261923

Bank: JSC UKRSIBBANK
Bank Address: Andriivska Street 2/12, Kyiv, Ukraine
SWIFT: KHABUA2K
Correspondent Bank: BNP PARIBAS U.S.A. – New York Branch – SWIFT: BNPAUS3N

Director: Sencan Ozgun / Signature _____



10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Усі спори, що виникають із цього Договору або у зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів. Якщо згоди не досягнуто протягом тридцяти (30) днів, спір передається на остаточний розгляд до Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України (м. Київ). Застосовується законодавство України.

11. НАБРАННЯ ЧИННОСТІ

Цей Договір складається з дванадцяти (12) статей і набирає чинності з моменту підписання, ... / ... / 20....

12. АДРЕСИ, КОНТАКТНІ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ

Замовник послуг

.....
.....
Адреса:..... Туреччина

Банк:
SWIFT-код:
IBAN: TR
Директор: / Підпис: _____

Виконавець послуг

Товариство з обмеженою відповідальністю
«CANSAN GLOBAL»
Код ЄДРПОУ: 45787592
Адреса: вул. Козацька, 114, офіс 38,
м. Київ, 03118, Україна
Валюта рахунку: USD
IBAN: UA513510050000026004879261923

Банк: АТ «УКРСИББАНК»
Адреса банку: вул. Андріївська, 2/12, м. Київ, Україна
SWIFT: KHABUA2K
Банк-кореспондент: BNP PARIBAS U.S.A. – New York Branch – SWIFT: BNPAUS3N

Директор: Шенджан Озгюн / Підпис: _____

